

Porównanie tłumaczeń Przysłów 6:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy nie pogardza się złodziejem za to, że kradnie, choćby robił to z głodu, po to, by się najeść?* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czyż nie gardzą złodziejem za kradzież, choćby dopuścił się jej, będąc głodny?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie pogardza się złodziejem, jeśli kradnie, by nasycić swoją duszę, będąc głodnym;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie kładą hańby na złodzieja, jeźliż co ukradnie, chcąc nasycić duszę swoją, będąc głodnym;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie wielkać jest wina, kiedy kto ukradnie: bo kradnie, aby duszę łaknącą nasycił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie ma hańby dla tego, kto kradnie, by napęłnić swe wnętrze, gdy głodny;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy nie pogardza się złodziejem za to, że kradnie, nawet aby zaspokoić głód?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie pogardza się złodziejem, który kradnie, by się najeść, gdy jest głodny,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie potępia się złodzieja, gdy kradnie dla zaspokojenia głodu,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie odtrąca się złodzieja, który kradnie dlatego, by zaspokoić łaknienie,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не дивно якщо когось зловлять як краде, бо краде, щоб наповнити душу, що голодує.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pogardza się złodziejem, jeśli kradnie, nawet by się nasycić, gdy jest głodny.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ludzie nie gardzą złodziejem tylko dlatego, że się dopuszcza kradzieży, by napęłnić swą duszę, gdy jest głodny.

¹⁾ po to, by się najeść, לִמְלֶאכֶת נַפְשׁוֹ , idiom: dla napełnienia swej duszy.